

# 仏— I

(平成 15 年 度)

1. 次の文章を日本語に訳しなさい。(20 点)

Le Grand Bouddha de Kamakura fut élevé, à l'imitation de celui de Tōdaiji de Nara, par l'épouse de Minamoto Yoritomo, Masako. Une première statue en bois fut remplacée en 1252 par cette statue en bronze(11,4 m de haut, 124 tonnes), dont la réalisation (par plaques de bronze horizontales juxtaposées) est attribuée au fondeur Ono Gorōemon. Elle s'impose comme l'un des plus beaux exemples de cet art, très supérieure à celle de Nara qui est plus grande. La statue représente Amida, Bouddha de la Lumière éternelle, assis dans la pose traditionnelle de la méditation : l'expression du visage, les yeux mi-clos, est admirable de sérénité ; les mains sont jointes, paumes tournées vers le ciel, et les pouces se rencontrent en symbole de foi profonde.

Il est possible d'accéder à l'intérieur de la statue. Celle-ci était autrefois protégée par une puissante construction en bois, détruite par un raz de marée en 1495, et dont subsistent les bases.

# 仏—2

(平成 15 年度)

2. 次の文章の第二節(A l'origine de から le phénomène devient inquiétant.まで)を日本語に訳しなさい。(20 点)

Imaginez que la police, la justice ou le fisc perdent leurs « clients ». Impossible ! C'est pourtant ce qui est en train d'arriver à la Direction des monnaies et médailles. Cette administration—qui dépend du ministère de l'Economie—exerce le plus vieux métier de l'Etat : elle frappe la monnaie. Mais, parce que l'on a fabriqué trop de pièces d'euro, son usine n'a plus de travail. Si les salariés des entreprises privées sont habitués à ce type d'épreuve, le phénomène est inédit dans le monde de la fonction publique.

A l'origine de ce « chômage technique », une gigantesque erreur de prévision. Le programme initial prévoit de fabriquer 7,6 milliards de pièces. Mais, tout au long de l'année 2001, sous la pression des banquiers et des commerçants qui ont peur de manquer, on passe à 8,1 milliards. Fin 2001, on achète même 100 millions de pièces de 50 centimes à l'Espagne. Bien inspiré, Laurent Fabius, ministre de l'Economie, refusera d'en acquérir aussi auprès des Allemands. L'euro arrive dans nos poches le 1<sup>er</sup> janvier 2002. Opération réussie. Mais, petit à petit, les banques vont renvoyer à la Banque de France les pièces dont elles n'ont pas besoin. Et l'afflux est impressionnant : 3,9 milliards de pièces sont inutilisées et seulement 5,1 milliards sont effectivement en circulation. Habituellement, les stocks s'élèvent à 10 ou 15%. Dans le cas présent, ils représentent près de 50% du total et le phénomène devient inquiétant.

# 仏—3

(平成 15 年 度)

3. 次の各文の( )内に下の動詞の中から最も適切なものを選び、必要に応じて、正しい活用形に直して、書き入れなさい。  
同じ動詞を二回使ってはいけない。(各 1 点× 10 = 10 点)

1. Avec de la patience, on ( ) à tout.
2. Elle ne pouvait plus supporter son mari. Tout ce qu'il faisait l'énervait. Elle s'était mise à le ( ).
3. Il n'est pas très haut ce mur. Nous pouvons très bien l' ( ).
4. Je voudrais vendre ma voiture, est-ce que ça vous ( ) ?
5. La lune vient d' ( ).
6. Le T G V peut ( ) plus de 500 km/h.
7. M. Barbier est mort hier matin. Quand est-ce qu'on l' ( ) ?
8. Michel n'arrive jamais à finir son travail. Ce n'est pas qu'il ne travaille pas mais il ne sait pas s' ( ).
9. Mon petit, je ne te demande pas si ça te fait plaisir de rester à la maison. Je veux que tu restes à la maison. Je l' ( ).
10. Ne te fatigue pas, ça peut ( ).

apparaître / arriver / atteindre / attendre / enjamber / enterrer /  
éteindre / exiger / haïr / intéresser / obséder / organiser

4. 次の文章をフランス語に訳しなさい。(10 点)

我が国は、国際社会において、諸外国とより円滑な協力関係を構築していく必要がある。そのためには、諸外国との相互理解を増進していくことが重要な課題といえる。こうした観点から、外国人旅行者の訪日促進は、外国人に日本理解を深めてもらう上で意義がある。

# 仏— 4

(平成 15 年 度)

5. 次の文章をフランス語に訳しなさい。(20 点)

通例 8 月 13 日から 16 日までのお盆は、日本では重要な仏事で、その間、この世に戻る祖先の霊を迎え、食物などを供え、冥福を祈る習わしがある。商店などは、休業するところもかなりあり、多くのサラリーマンにとっては、年末年始同様、気兼ねせずには有給休暇を消化できる絶好の機会で、帰省したり、海外旅行に出かけたりする。

6. 次の語句をフランス語に訳しなさい。(各 2 点× 10 = 20 点)

- (1) 靴べら
- (2) ノーベル物理学賞
- (3) 鬼ごっこ
- (4) 手荷物預かり所
- (5) 占 い
- (6) 大量破壊兵器
- (7) スペースシャトル
- (8) カウントダウン
- (9) 民営化
- (10) ビジネスクラス